

Un abattage pour Milciades

Le 25 / 7 / 2003

Extrait n°4 : Pause (11h00 - 11h15)

- | | | | |
|-----|-----------|---|--|
| 1. | JOSÉ-LUIS | Kajrú wani ripura'kó ta. | Il parle beaucoup trop. |
| 2. | | Riká aú nuña'a renami ta, kajrú wani rupuráka'le aú. | Alors j'ai apporté sa photo. |
| 3. | REY | Rimajika ee pijló "piya'tá nojló renami" kéchami pimaká mapeja ka napajlako". | Si l'on te dit : "Montre-moi la photo", tu peux montrer qu'ils mentent. |
| 4. | WA'MÉ | Me'tení waña'jika rená. | Nous allons faire une copie de cette photo. |
| 5. | | Rejomi kaja nuña'jé, nuya'takaloje nowilajlo riká penaje. | J'irai la montrer à mon oncle paternel. |
| 6. | JOSÉ-LUIS | Apú wakajé nuwakára'a ra'paka ta pista tajnaka'la ri'jnuchomi ta no'piyá. | L'autre jour, je lui ai demandé de danser au bout de la piste, mais il n'a pas eu envie. |
| 7. | | Rejomi kaja riká ta pa'tú nanakojé. | C'est seulement après un moment qu'il les a attrapés pour danser. |
| 8. | WA'MÉ | Na chu chi piwakára'a narápa'ka ? Yenuje chu narápa'ka ? | Sur quoi leur as-tu demandé de danser ? A l'étage de ta maison sur pilotis ? |
| 9. | JOSÉ-LUIS | Meke yenoje chu chi iná ta'a mawiru ? | Comment peut-on râper des ananas en hauteur ? |
| 10. | REY | Meke rila'ká piká, owilá ? | Qu'est-ce qu'il t'a fait ? |
| 11. | JOSÉ-LUIS | Ri'jnuchako ta no'piyá. | Il n'a pas fait ce que je lui ai demandé. |
| 12. | | Imata're ! | J'ai laissé tombé ! |
| 13. | | "Parápa'niña tajnaka !" | "Alors ne danse pas !" |
| 14. | | Kaja nuya'tá junimari ja'pejé ipatú nanakojé. | J'ai alors fait danser Junimari devant eux ... |
| 15. | | Ka-wajá patú rijimaje riká ta ! | ... c'est seulement à la fin qu'il s'est mis à danser. |
| 16. | | Riká ta tajnatari riká. | C'est lui qui a terminé. |
| 17. | BELISARIO | El otro lo comenzo ! | C'est l'autre qui l'a commencé ! |
| 18. | JOSÉ-LUIS | Y el fue ke termino ! | Et c'est lui qui le termina ! |
| 19. | | Meke pika'ká nuká ! | "Tu m'as abandonné !" |
| 20. | REY | Ñaké palá nuya'ko yenu ke. | Moi aussi je suis installé en hauteur. |
| 21. | REY | Ñaké pupuyó kejaka piliyá te'ri ke. | Et ainsi Pupuyo t'a demandé une terre. |
| 22. | JOSÉ-LUIS | "Kaja na'a nojló riká" ke. | "Ils m'en ont déjà donné une". |
| 23. | EDILBERTO | Pajla ke chi riká ta ! | Quel menteur ! |
| 24. | WA'MÉ | E piwátaka riká ta ? Reta ke chiyá. | Tu ne le veux pas ? Pour être entre ses jambes ! |
| 25. | REY | Rijí ta ko rila'jé ! | Son pénis lui appartient ! |
| 26. | JOSÉ-LUIS | Yenoje kemachi ripatoko rinaku | Celui qui a l'air de se lever ! |

27. WA'MÉ ta !
Kurú patoko rijwena cho ke
ripatoko. Comme un crapaud assit sur
ses œufs, il s'assoit sur
Pupuyo.
28. REY Apalá pikure ta ka'jné patoro
rinaku. Il est peut-être aussi ton
crapaud, et il s'assoit sur un
autre !
29. WA'MÉ Riyuríchako rinaku. Il n'est pas content.
30. JOSÉ-LUIS Kajrú ta raki'chaka ta pimaná
i'michaka ! Il disait beaucoup de mal de
toi !
31. Naje chi ri'jné naka'ono ta
yukuperaje. Pourquoi va-t-il inviter ces
gens-là [les Miraña].
32. WA'MÉ Pamá, unká iná we'pila ewá. Regarde, on ne sais pas [s'ils
vont venir].
33. Naje palá wani iná'uké ta pajla ! Pourquoi les gens mentent-ils ?
34. REY Naje riyukupera kamu'juni ta ! "Pourquoi invite-t-il tant de
monde !"
35. Lo'kopani nokó nu'ratakajla riká
ta ! "Seul, je peux tout boire !"
36. Nu'rachiyami riká ta nephájika ! "Quand je l'aurai bu ils
pourront venir !"
37. EDILBERTO Ilé ja'pejé pani mawiru ta i'maká
riwáchiya jakú nopore ta
majakakana ! Moins d'ananas ont suffi pour
qu'il veule casser ma platine !
38. REY Numicha rijló : "naje pipura'ó
piyajná ta nakú ?" Je lui ai dit : "Pourquoi parles-
tu ainsi de ton amant ?"
39. Unká pimalá rijló ta ! Tu ne lui as pas dit en face !
40. EDILBERTO Wa'mé, naje chi pa'ká numana
chuwa ta ? Pourquoi ne dis-tu pas du mal
de moi maintenant ?
41. Kaja nuyuricho. Je suis en colère à présent.
42. WA'MÉ Unká meke nu'malá. Mais je ne peux rien dire.
43. Mapeja pichapuje e'wena ta
pajlaka. Tes menteurs de frères disent
n'importe quoi.
44. EDILBERTO Naje pimá : "unká meke
nu'malá ! Mari ke, mari ke, mari
ke." ? Pourquoi dis-tu que tu ne peux
rien dire ? Parle donc !
45. WA'MÉ Numichakela me'tení numakajla
pijló jaiame kemari : Si je pouvais parler, je dirais
que c'est Jaime qui a dit :
46. "Naje chi riyurí weká ? Jupi
wani makani wata ke ku'liyá ta
me'tení". "Pourquoi nous a-t-il laissé ?
Depuis longtemps, j'ai envie
de bière de manioc".
47. Me'tení rimaká ne'jnatare ta ja. Maintenant il dit qu'ils l'ont
laissé s'en aller sans rien dire !
48. EDILBERTO Jaime ! Mapeja ripajlaka ta
pinaku. Jaime ! Il est en train de mentir
sur ton dos.
49. JAIME Kapi. Je n'en sais rien.
50. EDILBERTO Unká ! Pilama'ta rijwa'té, pinaku
ya ripajla. Non ! Il faut régler cela avec
lui, c'est à tes dépends qu'il
ment.
51. WA'MÉ Pimicha waje kumu mejé. Na ri'í Tu disais que la paire de

- ta kele ?
tambours *manguaré*
[xylophones] vient de sonner
à ... Où ça déjà ?
52. REY Eyá ta ?
Où ?
53. WA'MÉ Mari chon.
Cela faisait chon.
54. REY Kaja ko pi'michá waje apiro'ri
ejó kumu mejé.
Il vient de sonner à Apirori !
55. EDILBERTO Kumu ko mejé kele.
C'était celui d'ici (chez Mario
Matapi)
56. JOSÉ-LUIS Kaja ka'jné rimajaki'cho riká.
Il doit être déjà cassé.
57. Pajluwalaja palani, apú ta kaja
L'un des tambours est bon,
majaka keja. l'autre est fendu.
58. WA'MÉ Pajlumi ta rilená ñani i'michaka.
Il n'avait qu'une langue d'un
seul côté.
59. EDILBERTO Pajlumi ta na'ká pilena.
D'un seul côté, ils t'ont donné
une langue.
60. REY Meke rimíchaka apiro'ri ?
Comment a-t-il pu dire
Yuwinatú nakú kumu mejé. Apirori. C'est à Yuinatú¹ qu'il
sonnait.
61. JOSÉ-LUIS Meke nayajná wani kele ta !
Mario est bien leur amant, à
Wa'mé et son frère !
62. Ilé ke kaja pe'wé la'jlaka riká ta,
Vu ce que ton frère lui a fait !
no'pijá pu'wareni la'ká.
63. EDILBERTO Nayajná wani riká ta !
Il est leur amant préféré !
64. WA'MÉ Ñaké kaja pu'wareni la'ká riká ta.
La même chose, il lui a fait.
65. EDILBERTO Meke ripajno'taka rimá rijló !
Il s'est retourné pour lui parler
(en pétant) !
66. JOSÉ-LUIS Ñaké ripajno'taka rile'jé ta piño.
Alors il s'est aussi retourné
pour répondre !
67. EDILBERTO Naje rila'á riká ta ilé ke ?
Pourquoi lui a-t-il fait ça ?
68. JOSÉ-LUIS Kapi. Riteló ta ka'jné riká.
Il n'est peut-être pas un parent.
69. WA'MÉ Pe'iyoyá kaiche kuwelá ja'piyá.
Au milieu de la maloca, sous le
nid du martin-pêcheur !
70. JOSÉ-LUIS Naña'akako ta napechu nakú.
Ils pensent qu'on se fouette
ainsi (dans un rite d'initiation
du Yurupari).
71. WA'MÉ Wa'mé numa chiyá naña'ako !
Avec le vagin de Wa'mé, ils se
fouettent !
72. REY I'jné piño nuteló.
Allons-y, mon gars.
73. EDILBERTO I'jné chuwa, we'jnachi piño.
Continuons maintenant.
74. WA'MÉ Na ri'í ta ? Ejo'ri bamberito
Comment s'appelle-t-il celui
i'rimi. qui avait pété sur le fils de
Bamberito.
75. Na ri'í ta ? Bernabe.
Il s'appelait Bernabe.
76. Alli tambien : "Phu'u"
Là-aussi : Prout.
77. Wejapa rikapa'rakana.
Il était pourtant son proche.
78. Kaja ripajno'tá rijluwá rinakojé."
Il se retourna vers lui et prout.
phu'u", rejo'ká riká.

¹ Yuinatú (Yuc.). Terre d'origine des Matapí, sur le Haut Mirití-Paraná.

- | | | | |
|-----|-----------|---|--|
| 79. | EDILBERTO | Na nakú ? | Sur qui ? |
| 80. | WA'MÉ | Na pa ri'í ? Bamberito i'rí. | Je ne sais plus son nom. C'était un fils de Bamberito. |
| 81. | | Rejo'ka auja rikero'ta. | L'autre sursauta tellement qu'il bascula. |
| 82. | WA'MÉ | We'chú puini wani kamú ta. | En plein jour, le soleil tape fort. |
| 83. | | Mapeja iná amákana ijí ta amá : | Cela sent le pénis [avec cette chaleur]. |
| 84. | WA'MÉ | Mere ke nutári'cho ? | Où est-ce que j'étais ? |
| 85. | | Mere wa'pájika ? Unká wapiyakala ta werá. | Où allons-nous continuer ?
Nous ne devons pas changer notre sang. |
| 86. | | Jaime ejomi ta nu'michá. | J'étais juste après Jaime |